

## СЛОВО *BROWN* КАК НАЗВАНИЕ МАСТИ ЛОШАДИ: СЕМАНТИКА И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

© Миронов Михаил Владимирович – аспирант кафедры лингвистики, Государственный университет «Дубна», 141982, Российская Федерация, г. Дубна, ул. Университетская, 19.

E-mail: [mikhailmironov1@mail.ru](mailto:mikhailmironov1@mail.ru). ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1138-5826>

### АННОТАЦИЯ

Статья посвящена изучению способов перевода слова *brown* как члена лексико-семантической группы «масть лошади». Целью исследования является подробное описание семантики рассматриваемого слова, подтверждаемое ссылками на определения из специальной литературы по коневодству. Также рассматриваются возможные соответствия слову *brown* среди русских названий мастей за отсутствием однозначного эквивалента. Для достижения поставленной цели проводятся корпусный анализ искомого слова и анализ данных параллельного русско-английского корпуса. Путем сравнения русских и английских определений мастей из различных источников определяется степень соответствия между словом *brown* и русскими названиями «коричневая», «бурая», «темно-бурая» и «караковая». В ходе исследования используются следующие методы: метод сплошной выборки для сбора материала из русско- и англоязычных корпусов, сравнительно-сопоставительный метод для определения степени соответствия между названиями мастей, метод анализа для обработки результатов сопоставления, метод синтеза для целостного описания вариантов перевода исследуемого слова. Материалами для изучения семантики слова *brown* служат работы по генетике мастей лошадей, реестры мастей и энциклопедии. Источниками примеров являются Национальный корпус русского языка (параллельный подкорпус) и корпус английского языка *iWeb Corpus*. Некоторые примеры сопоставлялись вручную, чем объясняется включение отдельных художественных произведений в список источников. Новизна работы заключается в уточнении существующих данных о значении слова *brown* как обозначении масти, представленных в специальной литературе. Методологическая новизна исследования заключается в применении метода корпусного анализа для изучения определенного названия масти и особенностей его употребления в художественной литературе.

**Ключевые слова:** английский язык, лексико-семантическая группа, масть лошади, русский язык, художественная литература, перевод.

**Цитирование.** Миронов М.В. Слово *brown* как название масти лошади: семантика и способы перевода // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2019. Т. 25. № 4. С. 127–133. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-4-127-133>.



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License Which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. (CC BY 4.0)

DOI: 10.18287/2542-0445-2019-25-4-127-133  
UDC 811.111:811.161.1

Submitted: 28/VI/2019  
Accepted: 17/XI/2019

M.V. Mironov

## THE WORD 'BROWN' AS A HORSE COLOUR NAME: SEMANTICS AND WAYS OF TRANSLATION

© Mironov Mikhail Vladimirovich – postgraduate student of the Department of Linguistics, Dubna State University, 19, Universitetskaya Street, Dubna, 141982, Russian Federation.

E-mail: mikhailmironov1@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1138-5826>

### ABSTRACT

The article is devoted to the problem of translation of the word “brown” as a member of the lexico-semantic group ‘horse colour’. This study aims at comprehensive description of the semantics of the said word, supported with references to definitions from specialized literature on horse genetics. The article also describes the possible variants of translation of the word ‘brown’ into Russian, since there is no single equivalent. To achieve this goal, the word in question is analyzed with the use of an English and parallel Russian-English corpora. The degree of equivalence of the word ‘brown’ and its Russian counterparts is established through comparison of word definitions from different sources. This study is carried out with the use of the following methods: the method of continuous sampling for data collection from English and Russian corpora, the comparative method for establishing the degree of equivalence among horse colour names, the method of analysis for processing the results of the comparison, the method of synthesis for comprehensive description of the ways of translation of the word ‘brown’. The materials for this study include works on horse colour genetics, horse colour reference charts and encyclopedias. The examples are provided by the Russian National Corpus (parallel subcorpus) and the iWeb Corpus of the English language. Some examples have been processed without the use of a corpus, which is reflected in the inclusion of works of fiction to the reference list. This study adds new information to the available data on the word ‘brown’ as a horse colour name. The methodological novelty of this work is the use of the corpora to analyze a specific horse colour name and its representation in fiction.

**Key words:** English language, lexico-semantic group, horse colour, Russian language, literary text, translation.

**Citation.** Mironov M.V. *Slovo ‘brown’ kak nazvanie masti loshadi: semantika i sposoby perevoda* [The word ‘brown’ as a horse colour name: semantics and ways of translation]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2019, Vol. 25, no. 4, pp. 127–133. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-4-127-133> [in Russian].

### Введение

Изучение структуры и состава лексических объединений различного уровня является способом описания лексической структуры языка. А.А. Уфимцева выделяет множество подобных объединений, каждое из которых имеет свой предмет, цели и методы исследования: тематические, терминологические, этимологические группы и т. д. [Уфимцева 2004, с. 133–136]. Особое место среди этих объединений занимают лексико-семантические группы (ЛСГ). А.А. Уфимцева отмечает, что «ЛСГ не может быть единицей словарной структуры языка» по трем причинам. Во-первых, границы ЛСГ являются условными. Отграничение группы может производиться по всему объему значений слова или же по некоторым значениям. Кроме того, границы ЛСГ изменяются в ходе исторического развития языка. Во-вторых, «слова, будучи включены в тот или другой синонимический ряд или ЛСГ, не создают новых языковых единиц, в то время как соединение двух или нескольких морфем образует новую единицу» [Уфимцева 2004, с. 139]. В-третьих, разные стороны языка тесно связаны и порождают множество

смешанных типов отношений слов, которые невозможно свести «к нескольким характерным моделям и эталонам» [Уфимцева 2004, с. 141–142]. Таким образом, ЛСГ нельзя рассматривать как единицу измерения структуры языка. Однако А.А. Уфимцева утверждает, что структура языка находит отражение в ЛСГ, эти группы необходимо исследовать, «когда ставится задача выявить внутренние связи слов в пределах семантической системы языка, определить структуру и специфические смысловые связи последней» [Уфимцева 2004, с. 136–137].

Богатый материал для исследований представляет ЛСГ «масть лошади», так как это крупное объединение со сложной организацией, включающей лексико-семантические подгруппы. Классификации мастей лошадей представлены в специальной литературе, посвященной генетике [Курская 2012; Sponenberg 2009]. Сопоставление русско- и англоязычных классификаций было отражено в словаре мастей лошадей В.А. Курской [Курская 2012].

Между русскими и английскими названиями не существует однозначного соответствия.

ЛСГ «масть лошади» частично пересекается с ЛСГ «цвет». В английском языке для описания лошадей используются, например, следующие слова: *black, brown, grey*. В русском языке применяются слова «серая», «рыжая», «бурая» и др. При переводе следует обращать внимание на ситуацию, в которой используются подобные слова, так как они могут обозначать как цвет, так и масть.

Данная статья посвящена изучению семантики английского слова *brown*, используемого по отношению к лошадям. Также в статье рассматриваются способы перевода этого слова в художественной литературе. Методы, используемые для исследования, включают: метод сплошной выборки – для сбора материала из русско- и англоязычных корпусов; сравнительно-сопоставительный метод – для определения степени соответствия между названиями мастей; метод анализа – для обработки результатов сопоставления; метод синтеза – для целостного описания вариантов перевода исследуемого слова. Исследование проводится на основе литературы по генетике мастей лошадей, реестров мастей и энциклопедий по коневодству. Источником данных по частотности и сочетаемости слова *brown* служит корпус английского языка *iWeb Corpus*. Источниками примеров являются Национальный корпус русского языка (параллельный подкорпус) и корпус английского языка *iWeb Corpus*.

Прежде чем начать рассмотрение заявленных вопросов, необходимо определить научный контекст проблемы. Названия мастей лошадей (гиппологические цветообозначения или гиппологизмы, по терминологии Г.Ф. Одинцова) неоднократно становились объектом исследований. Их изучению посвящена работа Г.Ф. Одинцова [Одинцов 1978] и диссертация С.Д. Клейнер [Клейнер 2011], в которых рассматривается этимология названий мастей в русском и латинском языке соответственно. Объектами исследования также становятся названия мастей в башкирском [Ягафарова 2011], калмыцком [Бачаева 2016], татарском [Исхакова 2008], тувинском [Куулар 2017], якутском [Борисова 2013] языках. Однако в контексте данного исследования особый интерес представляют работы, посвященные сопоставлению названий мастей в разных языках, например русском и французском [Питка 2017], татарском и французском [Фахретдинов 2018]. Также в данной статье внимание уделяется отражению названий мастей в художественной литературе и особенностям их перевода. Аналогичные исследования уже проводились. Например, работа Ю.В. Лиморенко посвящена «анализу переводов наименований масти коня в эпическом тексте» [Лиморенко 2018, с. 56].

Приступая к изучению названий мастей, необходимо в первую очередь определить сущность того объединения, которое они образуют. С.Д. Клейнер в диссертации «Проблемы этимологии латинских лексем, обозначающих конскую масть» отмечает, что названия мастей можно рассматривать в качестве народной таксономии и в

качестве терминологии [Клейнер 2011, с. 6–9]. С одной стороны, названия мастей как народная таксономия классифицируются по внешним признакам, кажущимся существенными, и являются подсистемой внутри поля «цветообозначения». С другой стороны, названия мастей «обладают набором характеристик, которые позволяют назвать их терминами, а набор таких лексем – как таксономии, представляющие предметный класс “масть лошади”» [Клейнер 2011, с. 9].

Следует помнить, что названия мастей и отметин не вполне соответствуют общеупотребительным обозначениям цвета: «белая» лошадь, строго говоря, не является белой; слово «бурая» обозначает определенный окрас, а не темно-коричневый цвет; «звезда» на лбу лошади по форме может быть совсем не похожа на звезду [Клейнер 2011, с. 17].

*iWeb Corpus* предлагает следующую информацию по запросу *brown*: частотность – 2582; количество употреблений – 498949. Эти данные наглядно демонстрируют, что слово *brown* является распространенным цветообозначением. Оно может употребляться для описания самых разнообразных объектов: *brown hair* (21454 употребления), *brown eye* (18087), *brown leather* (7903); в качестве составной части терминов: *brown sugar* (39332), *brown bear* (6541), *brown bread* (3407). Также при помощи корпуса были найдены словосочетания, в которых искомое слово употребляется для описания цвета или масти лошади: *brown horse* (235), *brown colt* (37), *brown mare* (26), *brown stallion* (15), *brown filly* (8), *brown foal* (8). Здесь представлены только точные соответствия запросам.

В.А. Курская отмечает, что применительно к лошадям слово *brown* может переводиться по-разному [Курская 2012]. Это слово может быть использовано как в качестве названия масти, так и для обозначения цвета лошади. Далее представлены основные варианты перевода искомого слова на русский язык и даны комментарии об особенностях их употребления с учетом того, что в русском языке слово «коричневая» не является названием масти.

### ***Brown* как цвет – «коричневая»**

Поскольку множество лошадиных мастей, например *chestnut* (рыжая), *bay* (гнедая), *fading black* (вороная в загаре), могут быть описаны наблюдателем как коричневые, всех их можно обозначить словом *brown* в его наиболее распространенном значении – «коричневая». Разумеется, в тексте, посвященном коневодству, это создало бы неоднозначность и привело бы к коммуникативной неудаче. Однако в разговорной речи или художественной литературе подобное использование слова *brown* вполне уместно. В качестве иллюстраций можно привести предложения, найденные в корпусе английского языка *iWeb Corpus* (авторская орфография и пунктуация сохранены):

*I painted a brown horse pretty effectively, but I'm really uncomfortable with painting the white horse*

(iWeb Corpus). В этом примере речь идет о покрашке миниатюр. Скорее всего, автор ведет речь об цвете лошади, а не о масти.

*So far i've only seen the generic brown horse mount, the white version that can be acquired by pre-ordering the game...* (iWeb Corpus). Автор говорит о лошади из компьютерной игры, указывая, что это обыкновенное животное коричневого цвета.

*In the background on the hill there are two Rohan riders on horseback, one on a brown horse, one on a white horse...* (iWeb Corpus). В этом примере речь идет о статистах из фильма «Властелин колец», действующих на заднем плане в одной из сцен.

Во всех этих примерах слову *brown* противопоставляется *white*. Поскольку *white* не является названием масти, можно предположить, что и *brown* употребляется в качестве обозначения цвета лошади.

*This is important a bay is a brown horse with a black mane/tail/and legs* (iWeb Corpus). Здесь рассматриваемое слово используется для описания масти *bay* (гнедая): коричневое тело, черные грива, хвост и ноги.

В русском языке в аналогичных ситуациях может использоваться слово «коричневая». Примеры из художественной литературы:

*Я впервые обратил внимание на то, как сочетаются цвета и переходят один в другой, как коричневая лошадь может казаться лиловой* (Д. Самойлов. Общий дневник, НКРЯ).

*Вот они усаживаются в старенький пропыленный тарантас с дырявым тентом над головой, и старый улыбающийся татарин дергает вожжи, и две коричневые лошади цокают по ялтинским улочкам.* (Б. Окуджава. Упраздненный театр, НКРЯ).

В этих примерах обозначается цвет лошадей.

### **Brown как цвет или масть – «бурая, темно-бурая»**

Иногда бывает трудно определить, что обозначает слово *brown* – цвет лошади (в таких случаях переводить его следует как «коричневая» или «бурая») или определенную масть. В приведенных ниже примерах из англоязычной художественной литературы оно может означать и то и другое:

*Then she sat down on this big, brown, beat-up-looking old horse.* (J.D. Salinger. The Catcher in the Rye) – *Потом выбрала самую большую лошадь – потрепанную такую, старую, грязно-бурую.* (Дж. Д. Сэлинджер. Над пропастью во ржи (пер. Р. Райт-Ковалевой, НКРЯ).

*It was a curious little green box on four wheels, with a low place like a wine-bin for two behind, and an elevated perch for one in front, drawn by an immense brown horse, displaying great symmetry of bone.* (C. Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club) – *Это был диковинный зеленый ящичек на четырех колесах, с низким двухместным сиденьем, напоминающим плетенку для винных бутылок, с высоким насестом впереди для одного человека, влекомый гигантской бурой ло-*

*шадью, которая обнаруживала великолепный по своей симметрии костяк* (Ч. Диккенс. Посмертные записки Пиквикского клуба (пер. А.В. Кривцовой, Е.Л. Ланн, НКРЯ).

В соответствующих текстах перевода *brown* передается как «грязно-бурая» (не является названием масти) и «бурая» (может использоваться и в качестве названия цвета, и как название масти). В русском языке бурая масть лошади – это темная разновидность рыжей масти [Холдернесс-Роддам 2015]. Переводить это название можно как *dark chestnut* («темно-рыжая»). В.А. Курская обращает внимание на то, что нельзя переводить *brown*, как «бурая», если речь идет о масти лошади [Курская 2012]. Следовательно, если в оригинале *brown* использовалось в качестве обозначения масти, то перевод этого слова как «бурая» может быть интерпретирован двумя способами: 1) «бурая» описывает масть, и это пример замены одного термина другим; 2) «бурая» обозначает цвет лошади, и это описательный перевод. Если же в оригинале речь шла о цвете лошади, то передача *brown* как «бурая» будет примером буквального перевода («бурая» здесь – название цвета).

Как отмечает В.А. Курская, в некоторых случаях *brown* «обозначает темно-бурую масть, но это большая редкость» [Курская 2012]. Следовательно, в английском языке иногда выделяется темная разновидность темно-рыжей масти.

### **Brown как масть – «караковая»**

В.А. Курская пишет: «Если речь идет не о цвете отдельно взятых волосков или части тела лошади, а о масти, это слово (*brown*) традиционно обозначает масть, среднюю по цвету между вороной и гнедой. Такой фенотип может быть результатом действия совершенно разных генетических механизмов, поэтому переводчику придется в значительной мере ориентироваться на контекст» [Курская 2012]. Д.Ф. Споненберг включает в группу *brown* следующие разновидности окраса: *brown, brown-black, seal brown* [Sponenberg 2009, с. 26]. Примером употребления *brown* в качестве обозначения масти является следующий фрагмент специализированного текста:

*Though they are recognized by APHA as a separate color, brown horses are also genetically controlled by the E gene. Brown horses have black or nearly black coats with brown or reddish hairs on the muzzle or flanks* [APHA, с. 10].

Различные классификации мастей и реестры лошадиных пород по-разному определяют место масти, обозначаемой словом *brown*. Гены, ответственные за появление этого окраса, не изучались подробно [Bailey 2013, p. 40]. Далеко не все признают *brown* за отдельную масть. В некоторых реестрах лошадиных пород она причислена к подвидам масти *bay* (гнедая) [Copeland; Introduction to Coat Color Genetics]. Согласно другим классификациям, *brown* является особой мастью. «Чаще всего, – пишет В.А. Курская, – под этим терми-

ном понимается темно-гнедая масть, реже, обычно в научной литературе, посвященной генетике, и в США так называют караковую» [Курская 2012].

Так, *American Quarter Horse Association (AQHA)* выделяет *brown* в качестве особой масти, относя к этой группе коричневых лошадей с черными гривой и хвостом. Согласно реестру *AQHA*, лошадь масти *brown* с коричневыми гривой и хвостом можно легко принять за рыжую. Многие лошади, зарегистрированные как *brown*, на самом деле являются нетипично окрашенными гнедыми, булаными, вороными или вороными в загаре. Внутри группы *brown* в этой классификации выделяется подгруппа *seal brown*, к которой причислены лошади, отличающиеся равномерным темным окрасом тела, черными гривой и хвостом (отмечается, что это распространенный, но необязательный признак) [AQHA, с. 5].

Описание подгруппы *seal brown*, приводимое в классификации *AQHA*, напоминает описание караковой масти. Она отличается черным цветом шерсти с четко выделяющимися рыжими или коричневыми подпалинами, которые могут располагаться на морде, вокруг глаз, на животе, в паху и других местах [Спектор 2017, с. 30]. В.А. Курская отмечает, что термин *seal brown* может использоваться как раз для обозначения караковой масти, но он употребляется редко [Курская 2012]. Д.Ф. Споненберг определяет окрас *seal brown* как *a color approaching black, but with lighter red or tan areas in a distinct pattern over the muzzle, eyes, flanks, and insides of upper legs* [Sponenberg 2009, с. 26]. Это определение точно соответствует описанию караковой масти, приведенному выше.

В прошлом караковая рассматривалась как разновидность гнедой. В.И. Даль в «Словаре живого великорусского языка» дает следующее определение караковой: «...темно-гнедой, почти вороной, с подпалинами, желтизною на морде и в пахах» [Даль 2006, с. 92]. С.П. Урусов также относит караковую масть к подвидам гнедой как наиболее темную ее разновидность. Он описывает караковую так: «...почти вороная, с подпалинами на пахах и морде» [Урусов 1911, с. 196]. Отнесением караковой к подвидам гнедой масти можно объяснить следующий пример перевода:

– *Что, соскучился, соскучился, дурачок? – говорил Никита, отвечая на слабое приветственное ржанье, с которым встретил его среднего роста ладный, несколько вислозадый, караковый, мухортый жеребец, стоявший один в хлевушке.* (Л.Н. Толстой. Хозяин и работник, НКРЯ) – *'What, feeling lonely, feeling lonely, little silly?' said Nikita in answer to the low whinny with which he was greeted by the good-tempered, medium-sized bay stallion, with a rather slanting crupper, who stood alone in the shed* (L. Tolstoy. Master and Man. Translated by Louise and Aylmer Maude, НКРЯ).

Если рассматривать караковую как подвид гнедой, то использование в тексте перевода слова *bay* (гнедая) будет примером генерализации – замены

оригинального понятия гиперонимом (более широким по смыслу понятием).

*В деннике, перебирая ногами по свежей соломе, стояла караковая лошадь с намордником.* (Л.Н. Толстой. Анна Каренина, НКРЯ) – *In the horse-box stood a dark bay mare, with a muzzle on, picking at the fresh straw with her hoofs.* (L. Tolstoy. Anna Karenina. Translated by Constance Garnett, НКРЯ).

В этом примере также имеет место генерализация, но использованный при переводе термин уже по смыслу, чем «гнедая». Караковая здесь рассматривается, как разновидность *dark bay* (темно-гнедой), которая, в свою очередь, является разновидностью *bay* (гнедой).

Существуют названия, для которых «караковая» является гиперонимом, что подтверждается следующими примерами:

*Через несколько минут на идеально выезженной темно-караковой лошади выехал сам знаменитый ездок Химец и повел нас за собой на первую пробную парфосную охоту по искусственному следу.* (А.А. Игнатьев. Пятьдесят лет в строю, НКРЯ).

Вместе с названием масти могут использоваться названия отметин или особенностей окраса («в яблоках», «в масле»), также уточняющие внешний вид описываемого животного:

*К нему подошла хлебница, тонконогая балованная кобыла Звезда, караковая в яблоках, наставила ушки и бархатными губами искала хлеба.* (А.Н. Толстой. Детство Никиты, НКРЯ) – *Star, a spoiled, thin-legged, dapple-grey mare, came towards him, her ears erect and her velvet lips hunting for bread.* (A. Tolstoy. Nikita's Childhood; Tolstoy 1957, с. 98). В этом примере перевода произведена частичная замена: слово «караковая» передано как *grey* (серая), а элемент «в яблоках» передан эквивалентно (*dapple, dappled*). Масть в переводе изменилась, а тип отметин сохранился.

*Ее собственный, красивый караковый в масле мерин Барс, пеня удила, натянутые ее твердой рукой, забирал более и более хода, мчась по мягкой, росистой дороге проселка.* (Г.П. Данилевский. Сожженная Москва, НКРЯ) – *Aurora was riding Barss, a magnificent bay horse, and keeping it well in hand, though the noble animal, shaking its bit, accelerated its pace more and more, prancing on the soft dewy path across the fields.* (G.P. Danilevski. Moscow in Flames) [Danilevski 1917, с. 33]. Здесь при переводе используется *bay* (гнедая). Как было упомянуто выше, в прошлом караковая считалась подвидами гнедой. Если принять эту точку зрения, то данный пример представляет случай генерализации. Если же рассматривать караковую как отдельную масть, то это пример замены одного термина другим.

## Выводы

Подводя итоги, можно выделить следующие способы перевода слова *brown*:

«Коричневая» – используется для описания цвета лошади. «Коричневая» не является названием масти.

«Бурая» – используется для описания цвета лошади. Бурая масть в русском языке обозначает темную разновидность рыжей, и на английском ей соответствует *dark chestnut*.

«Темно-бурая» – используется для обозначения масти. Употребляется редко.

«Караковая» – используется для обозначения масти. Перевод *brown* как «караковая» является примером конкретизации, так как группа *brown* включает помимо каракового и другие окрасы. Более точный термин для обозначения караковой масти – *seal brown*.

Сопоставляя слова, составляющие лексико-семантическую группу «масть лошади» в русском и английском языках, можно обнаружить много примеров пересечения и несоответствия значений. Исследование семантики слова *brown* в качестве цветообозначения и названия масти является частью более масштабного изучения соответствующих ЛСГ и их составляющих.

#### Источники фактического материала

iWeb – *iWeb: The 14 Billion Word Web Corpus*. URL: <https://corpus.byu.edu/iweb> (дата обращения: 05.01.2019).

Tolstoy 1957 – *Tolstoy A. Nikita's Childhood*. M.: Foreign Languages Publishing House, 1957. 126 p.

Даль 2006 – *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 2: И–О. М.: РИПОЛ классик, 2006. 784 с. (Золотая коллекция). URL: <https://www.prlib.ru/item/457655>.

НКРЯ – *Национальный корпус русского языка*. URL: <http://www.ruscorgpora.ru> (дата обращения: 05.01.2019).

#### Библиографический список

APHA – *American Paint Horse Association's Guide to Coat Color Genetics*. – APHA. URL: <http://press.apha.com/pdfs/guidebooks/ColorGenGuide.pdf> (дата обращения: 07.04.19).

American Quarter... – *American Quarter Horse Color Coat Genetics: Reference Chart*. 20 p. URL: <https://www.aqha.com/news-and-publications/e-books/free-ebooks/quarter-horse-markings-and-color-genetics>.

Bailey, Brooks 2013 – *Bailey E., Brooks S.A.* Horse genetics. 2<sup>nd</sup> edition. CABI, 2013. 272 p.

Copeland – *Copeland S.M.* A Guide to Equine Color Genetics and Coat Color. URL: [https://practicalhorsemanmag.com/health-archive/a\\_guide\\_to\\_equine\\_color\\_genetics\\_and\\_coat\\_color\\_120610-11524](https://practicalhorsemanmag.com/health-archive/a_guide_to_equine_color_genetics_and_coat_color_120610-11524) (дата обращения: 05.01.2019).

Danilevski 1917 – *Danilevski G.P.* Moscow in Flames. Translated from the Russian by Dr. A.S. Rappoport. New York: Bretano's, 1917. 318 p. Available at: <https://archive.org/details/moscowinflamestr00daniuoft>.

Introduction... – *Introduction to Coat Color Genetics*, UC Davis Veterinary Genetics laboratory. URL: <https://www.vgl.ucdavis.edu/services/coatcolor.php> (дата обращения: 05.01.2019).

Sponenberg 2009 – *Sponenberg D.P.* Equine Color Genetics, 3<sup>rd</sup> edition. Wiley-Blackwell, 2009, 296 p.

Бачаева 2016 – *Бачаева С.Е.* Толкования наименований масти лошадей // Вестник КИГИ РАН. 2016. № 1. С. 202–211. DOI 10.22162/2075-7794-2016-23-1-202-211.

Большая... 2015 – *Большая иллюстрированная энциклопедия. Лошади* / Джейн Холдернесс-Роддам [и др.]; ил. Кэррол Винсер; пер. с англ. М. Кульневой. М.: Издательство АСТ, 2015. 222, [2] с.: ил. URL: <https://ru.b-ok.cc/book/3101622/97cdb6>.

Борисова 2013 – *Борисова И.З.* Особенности номинации масти лошадей в якутском языке и их перевода на русский и французский языки // Вестник БГУ. 2013. № 10. С. 83–88. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20353549>.

Исхакова 2008 – *Исхакова Г.А.* О названиях мастей лошадей в татарском языке // Вестник ЧГУ. 2008. № 3. С. 151–154. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11846752>.

Курская 2012 – *Курская В.А.* Материалы к англо-русскому словарю мастей // Курская В.А. Масти лошадей. 2-е изд., испр. и доп. М.: Известия, 2012. 480 с.

Клейнер 2011 – *Клейнер С.Д.* Проблемы этимологии латинских лексем, обозначающих конскую масть: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. СПб., 2011. 26 с. URL: <https://www.disscat.com/content/problem-etimologii-latinskikh-leksem-oboznachayushchikh-konskuyu-mast/read>.

Куулар 2017 – *Куулар Е. М–О.* Лексемы, обозначающие масти лошадей в тувинском языке // МНКО. 2017. № 6 (67). С. 441–442. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32235271>.

Лиморенко 2018 – *Лиморенко Ю.В.* Масть коня в эпосе: проблемы и особенности перевода // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова. Серия «Эпосоведение». 2018. № 3 (11). С. 56–62. DOI: 10.25587/SVFU.2018.11.16940.

Одинцов 1978 – *Одинцов Г.Ф.* К истории русских гиппологических цветообозначений // Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка / отв. ред. Р.И. Аванесов. М.: Наука, 1978. С. 172–220. URL: <https://ru.b-ok.cc/book/1017795/538d96>.

Питка 2017 – *Питка Я.А.* Особенности цветообозначения мастей лошади в русском и французском языках // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. № 2 (77). С. 102–108. DOI: 10.23859/1994-0637-2017-2-77-15.

Спектор 2017 – *Спектор А.А.* Лошади: Большая энциклопедия. М.: АСТ, 2017. 256 с.: ил. (Энциклопедия). URL: <https://avidreaders.ru/book/loshadi-bolshaya-enciklopediya-1.html>.

Урусов 1911 – *Урусов С.П.* Книга о лошади. Том II. 3-е изд., испр. и доп. СПб.: Русское книжное товарищество «Деятель», 1911. 642 с.

Уфимцева 2004 – *Уфимцева А.А.* Опыт изучения лексики как системы: (на материале англ. яз.). Изд. 2-е, испр. М.: УРСС, 2004. 286, [1] с. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19789265>.

Фахретдинов 2018 – *Фахретдинов Р.М.* Некоторые особенности цветовосприятия во французском и татарском языках // Казанский лингвистический журнал. 2018. № 3 (3). С. 32–42. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/18042421>.

Ягафарова 2011 – Ягафарова Г.Н. Номинация по цвету в коневодческой лексике башкирского языка // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. № 1 (28). С. 70–74. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/14107522>.

## References

APHA – American Paint Horse Association's Guide to Coat Color Genetics – APHA. Available at: <http://press.apha.com/pdfs/guidebooks/ColorGenGuide.pdf> (accessed 07.04.2019) [in English].

American Quarter... – American Quarter Horse Color Coat Genetics: Reference Chart. 20 p. Available at: <https://www.aqha.com/news-and-publications/e-books/free-ebooks/quarter-horse-markings-and-color-genetics> [in English].

Bailey, Brooks 2013 – Bailey E., Brooks S.A. Horse genetics. 2<sup>nd</sup> edition. CABI, 2013. 272 p. [in Russian].

Copeland – Copeland S.M. A Guide to Equine Color Genetics and Coat Color. Available at: [https://practicalhorsemanmag.com/health-archive/a\\_guide\\_to\\_equine\\_color\\_genetics\\_and\\_coat\\_color\\_120610-11524](https://practicalhorsemanmag.com/health-archive/a_guide_to_equine_color_genetics_and_coat_color_120610-11524) (accessed 05.01.2019) [in English].

Danilevski 1917 – Danilevski G.P. Moscow in Flames. Translated from the Russian by Dr. A.S. Rappoport. New York: Bretano's, 1917, 318 p. Available at: <https://archive.org/details/moscowinflamestr00daniuoft> [in English].

Introduction... – Introduction to Coat Color Genetics, UC Davis Veterinary Genetics laboratory. Available at: <https://www.vgl.ucdavis.edu/services/coatcolor.php> (accessed 05.01.19) [in English].

Sponenberg 2009 – Sponenberg D.P. Equine Color Genetics, 3d edition, Wiley-Blackwell, 2009. 296 p. [in English].

Bachaeva 2016 – Bachaeva S.E. Tolkovaniya naimenovaniy masti loshadei [Interpretations of Horse Coat Color Names]. Vestnik KIGI RAN [Oriental Studies], 2016, no. 1, pp. 202–211. DOI 10.22162/2075-7794-2016-23-1-202-211 [in Russian].

Bol'shaya 2015 – Bol'shaya illyustrirovannaya entsiklopediya. Loshadi. Dzhain Kholderness-Roddam [i dr.]; il. Kerol Vinser; per. s angl. M. Kul'nevoi [Jane Holderness-Roddam [et al.]. Big Illustrated Encyclopedia of Horses. Illustrated by Carol Winser; translated from English by M. Kulneva. M.: Izdatel'stvo AST, 2015, 222, [2] p.: with illustrations. Available at: <https://ru.b-ok.cc/book/3101622/97cdb6> [in Russian].

Borisova 2013 – Borisova I.Z. Osobennosti nominatsii masti loshadei v yakutskom yazyke i ikh perevoda na russkii i frantsuzskii yazyki [The peculiarities of the horse coat color naming in the Yakut language and its translation into the Russian and French languages]. Vestnik BGU [Bulletin of the Buryat State University. Pedagogy. Philology. Philosophy], 2013, no. 10, pp. 83–88. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20353549> [in Russian].

Iskhakova 2008 – Iskhakova G.A. O nazvaniyakh mastei loshadei v tatarskom yazyke [On the Tatar names of colours of hoarses coat]. Vestnik ChGU [Bulletin of the Chuvash University], 2008, no. 3, pp. 151–154. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11846752> [in Russian].

Kurskaya 2012 – Kurskaya V.A. Materialy k anglo-russkomu slovaryu mastei [Materials to the English-Russian dictionary of horse colours]. In: Kurskaya V.A. Masti loshadei. 2-e izd., ispr. i dop. [Horse colours. 2nd edition, revised and enlarged]. M.: Izvestiya, 2012, 480 p. [in Russian].

Kleiner 2011 – Kleiner S.D. Problemy etimologii latinskikh leksem, oboznachayushchikh konskuyu mast': avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20 [Problems of etymology of Latin lexemes denoting horse color: author's abstract of Candidate's of Philological Sciences thesis: 10.02.20]. SPb., 2011, 26 p. Available at: <https://www.dissercat.com/content/problemy-etimologii-latinskikh-leksem-oboznachayushchikh-konskuyu-mast/read> [in Russian].

Kuular 2017 – Kuular E. M.–O. Leksemy, oboznachayushchie masti loshadei v tuvinskom yazyke [Lexemes denoting the color of a horse in the Tuvan language]. MNKO [World of science, culture and education], 2017, no. 6 (67), pp. 441–442. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32235271> [in Russian].

Limorenko 2018 – Limorenko Yu.V. Mast' konya v epose: problema i osobennosti perevoda [Horse coat colors in the epic: problems and peculiarities of translation]. Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M.K. Ammosova. Seriya «Eposovedenie» [Vestnik of North-Eastern Federal University Epic studies], 2018, no. 3(11), pp. 56–62. DOI: 10.25587/SVFU.2018.11.16940 [in Russian].

Odintsov 1978 – Odintsov G.F. K istorii russkikh gippologicheskikh tsvetooboznachenii [On the history of Russian horse color names]. In: Issledovaniya po slovoobrazovaniyu i leksikologii drevnerusskogo yazyka. Otv. red. R.I. Avanesov [Studies on word-formation and lexicology of the Old Russian language. R.I. Avanesov (Ed.)]. M.: Nauka, 1978, pp. 172–220. Available at: <https://ru.b-ok.cc/book/1017795/538d96> [in Russian].

Pitka 2017 – Pitka Ya.A. Osobennosti tsvetooboznacheniya mastei loshadei v russkom i frantsuzskom yazykakh [Peculiarities of colour naming of equine coat colours in Russian and French languages]. Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta [Cherepovets State University Bulletin], 2017, no. 2 (77), pp. 102–108. DOI: 10.23859/1994-0637-2017-2-77-15 [in Russian].

Spector 2017 – Spector A.A. Loshadi: Bol'shaya entsiklopediya [Horses: Big Encyclopedia]. M.: AST, 2017, 256 p.: with illustrations. (Encyclopedia). Available at: <https://avidreaders.ru/book/loshadi-bolshaya-enciklopediya-1.html> [in Russian].

Urusov 1911 – Urusov S.P. Kniga o loshadei. Tom II. 3-e izd., ispr. i dop. [The Book about the Horse. Vol. 2, 3<sup>rd</sup> edition, revised and enlarged]. SPb.: Russkoe knizhnoe tovarishchestvo Deyatel', 1911, 642 p. [in Russian].

Ufimtseva 2004 – Ufimtseva A.A. Opyt izucheniya leksiki kak sistemy: (na materiale angl. yaz.). Izd. 2-e, ispr. [Experience in the study of vocabulary as a system: (on the material of the English language). 2<sup>nd</sup> edition, revised]. M.: URSS, 2004, 286 p. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19789265> [in Russian].

Fakhretdinov 2018 – Fakhretdinov R.M. Nekotorye osobennosti tsvetovospriyatiya vo frantsuzskom i tatarskom yazykakh [Features of color perception in the French and Tatar languages]. Kazanskii lingvisticheskii zhurnal [Kazan linguistic journal], 2018, no. 3 (3), pp. 32–42. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/18042421> [in Russian].

Yagafarova 2011 – Yagafarova G.N. Nominatsiya po tsvetu v konevodcheskoj leksike bashkirskogo yazyka [Nomination of color in the horse breeding vocabulary of the Bashkir language]. Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta [Cherepovets State University Bulletin], 2011, no. 1 (28), pp. 70–74. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/14107522> [in Russian].